

# MACAUCLOSER

## 創意無限

### LIMITLESS

### CREATIVITY

首屆「藝文薈澳」  
閃亮登場，現代藝術  
精品全城熱展

MACAU COMES ALIVE WITH  
CONTEMPORARY ART  
EXHIBITS AS PART OF THE  
INAUGURAL ART MACAO

詳見本期  
「藝文薈澳」  
特別增刊

SEE OUR SPECIAL  
ART MACAO  
SUPPLEMENT  
IN THIS  
ISSUE

#140 | JUL/AUG 2019  
MOP25 | HKD25

ISSN 1994-4470



9 771994 447003

美獅美高梅《華源》  
藝術展致敬中國  
水墨畫傳統



MGM COTAI HOSTS  
HUA YUAN, A TRIBUTE  
TO CHINESE INK TRADITIONS





COVER EDUARDO MARTINS

編輯筆錄

11

PUBLISHER'S DESK

城中熱事

12

WHAT'S ON

城中節慶

14

CITY EVENTS AND FESTIVALS

城中熱點

16

HOT SPOT

特寫焦點

18

CLOSER LOOK

繼往開來  
Past Traditions, Future Visions



流金歲月  
Elemental Beauty



藝術

32

ARTS

藝術

36

ARTS

悅賞藝術  
之旅  
A Delightful  
Artistic  
Journey

Naka Shop



SPONSORED FEATURE





# 繼往開來

## PAST TRADITIONS, FUTURE VISIONS

為響應「藝文薈澳」，美高梅推出了《華源》藝術展，以現代方式致敬中國水墨畫傳統

With the launch of Art Macao, MGM is presenting *Hua Yuan*, a tribute to the ancient traditions of Chinese ink painting, with a very contemporary approach

BY MARK PHILLIPS / TRANSLATION STACEY QIAO









6月，為期五個月的國際藝術文化盛事「藝文薈澳」揭開大幕。古今中外的藝術精品在全城各處場館閃亮登場，包括澳門藝術博物館、外國駐港澳領事館、戶外空間以及全澳六間博企旗下的旅遊度假酒店。展出藝術品的範圍之廣和質量之佳令人歎為觀止，使澳門在炎夏旺季成為遊客和本地居民的藝術創意中心。若想一睹「藝文薈澳」中規模最大的展品，藝術愛好者一定不能錯過美獅美高梅。在那裡，兩件創意十足的沉浸式藝術品用完全現代的方式詮釋了中國傳統水墨，為訪客呈上美學盛宴。

美高梅特意策劃《華源》藝術展，從中國文化根源「墨」出發，通過水墨藝術結合現代科技，呈獻耳目一新的中華文化藝術體驗。適逢中華人民共和國成立70周年及澳門特別行政區成立20周年，《華源》通過別樹一幟的形式呈現華夏文化藝術精粹，充分展現藝術娛樂的多樣性，鼓勵大眾與藝術的雙向交流。

美高梅中國控股有限公司聯席董事長及執行董事何超瓊女士在展覽開幕致辭中表示：「在澳門要成為以中華文化為主流的交流合作基地下，美高梅《華源》藝術展正是從中華文化的根源『水墨』出發，以嶄新方式演繹豐富多彩的水墨意境。我們邀請兩位才華橫溢的中國藝術家，在美獅美高梅兩張最獨特畫布——美高梅劇院及視博廣場，將大膽創意付諸實行，帶來非一般的藝術體驗。他們結合數碼科技，重新定義水墨作品，為傳統文化藝術帶來創新互動，更延續中華文化的傳承。」

《華源》由上海當代藝術館執行館長孫文倩與美高梅共同策劃，委托兩位當代藝術家創作。馬文的大型多媒體裝置藝術《蛻變：無窮盡》將在視博廣場呈現，楊泳梁的《夜遊記二》則突破數碼藝術創作極限，投射在美高梅劇院的2800萬像素LED顯示屏上。

In June, the city launched its first five-month long international arts and culture event, Art Macao, featuring a wide variety of exhibits by local and international artists displayed at various venues around the city including the Macao Museum of Art, a number of consulates-general, outdoor areas and all six of the major integrated resort hotels. The range and quality of artwork on display is indeed impressive, making the city a hub of creative expression for visitors and locals alike over the busy summer months. And for a chance to view what are likely the largest-scale exhibits on display at Art Macao, art lovers must pay a visit to MGM COTAI, where they can experience two very immersive and innovative interpretations of traditional Chinese ink painting, both with very contemporary approaches.

Entitled *Hua Yuan*, MGM's contribution to Art Macao tells the story of the essential roots of Chinese art and culture, reinventing the art of ink with advanced technological techniques, allowing the public to experience its beauty and wonder in ways never before seen. This year marks a double celebration of the 70<sup>th</sup> anniversary of the Establishment of the People's Republic of China and the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of Macau SAR, and thus, *Hua Yuan* celebrates Chinese culture by unleashing creativity, embracing diversity and stimulating mutual exchange and interaction between the public and art.

In her speech at the opening of the exhibition, Ms. Pansy Ho, Co-Chairperson & Executive Director of MGM China Holdings Limited noted, "As Macau is pressing ahead with establishing itself as a base for multicultural exchanges and

“

抽象的蝴蝶代表了蛻變。人們可以擁有永無止境的創造力。

The abstract butterflies represent the idea of a metamorphosis, and that there's no end to the creativity one can have

馬文  
Jennifer  
Wen Ma

藝術家 | Artist





展覽開幕式後，美高梅文化藝術副總裁郭蕙心女士與《澳門特寫》談及《華源》藝術展背後的靈感。

「我們選擇了中國文化和中國墨，有五千年的悠久歷史。墨與我們的文化之根息息相關，所以我們覺得將對墨的欣賞代代相傳非常重要，」郭女士解釋道。

「我們想運用美高梅空間來展現墨文化，而兩位藝術家有非常不同的表達方式。視博廣場擁有25個LED屏幕，獲得健力士世界紀錄榮譽，美高梅劇院則是亞洲首座動感劇院。所以我們立刻認定，這兩位藝術家是最佳人選，可以給觀者帶來層次豐富的體驗。」

視博廣場呈現了國際知名跨界藝術家馬文的《蛻變：

cooperation with an emphasis on Chinese culture, *Hua Yuan* presents a modern artistic ink experience, which is an integral part of Chinese cultural legacy. We have invited two talented Chinese artists to create an extraordinary art experiences by using MGM Theater and the Spectacle as canvases to realize the reinterpretation of 'ink painting', giving arts and culture an interactive edge and at the same time, passing on the Chinese cultural heritage."

Co-curated by Ms. Miriam Sun, Executive Director of the Shanghai Museum of Contemporary Art and MGM, *Hua Yuan* features the commissioned artworks of two talented contemporary artists: Jennifer Wen Ma, presenting *A Metamorphosis: No End to End*, a large-scale immersive multimedia and art installation at the Spectacle; and Yang Yongliang, whose *Journey to the Dark II* harnesses technology and videography in a time lapse of Macau projected on the 28-million-pixel screen in MGM Theater.

Speaking with CLOSER after the opening of the exhibition, Cristina Kuok, Vice President of Arts & Culture of MGM, discussed the concepts behind *Hua Yuan*.

"We chose Chinese culture and Chinese ink, which is based on 5,000 years of history. Ink is very much related to our roots, so we think that passing down an appreciation of ink to the next generation is very important," Ms Kuok explains.

"We wanted to make use of our facilities here and these two artists present ink in very different ways. We have the Guinness World Record Spectacle with 25 LED screens, and we have our MGM Theater which is the first of its kind in Asia. So we immediately thought these two artists would be great, because they give different layers of experience."

Taking over the space of the Spectacle, internationally renowned, multidisciplinary artist Jennifer Wen Ma's *A Metamorphosis: No End to End*, is comprised of three garden landscapes, made up of thousands of meters of laser cut sheets of paper, hand sewn together in a honeycomb construction using the traditional Chinese art of accordion paper folding. The effect creates multiple different layers as you might see in a Chinese ink painting, bringing the natural, sculptural and virtual textures together to demonstrate the versatility of ink.

"With this installation, the audience becomes part of the art. Because when you look down from above, the peo-





“

墨與我們的文化之根息息相關，所以我們覺得將對墨的欣賞代代相傳非常重要。

Ink is very much related to our roots, so we think that passing down an appreciation of ink to the next generation is very important

郭蕙心女士

Ms. Cristina Kuok

美高梅文化藝術副總裁

Vice President of Arts

& Culture of MGM

ple walking through the garden installation gives the impression of a changing Chinese ink landscape,” comments Cristina Kuok. “Coupled with video content, it really appeals to all the senses and you get an appreciation for all the layers in Chinese ink painting, but in an installation format right in front of you.”

The artist behind the work, Jennifer Wen Ma agrees: “Chinese landscape painting is usually ink on paper, so in this exhibition I wanted to pull something that was 2-dimensional into the 3-dimensional realm, so that it’s a landscape that you can actually walk within. In fact from the second floor it’s like a monumental painting and the audience walking within become the little people in the traditional Chinese landscape paintings, but they are actually interacting with the space,” she commented during a discussion panel with the media.

The experience of *A Metamorphosis* is further enhanced for the audience by the inclusion of softly coloured, illuminated LED floor panels that create a pathway through the garden. And viewing the installation from day to night also offers a completely different visual impression.

“For this work, I wanted try to push my own boundaries, but within the methodology of my art making,” Jennifer explains. “Everything is made from this very

無窮盡》。作品為三重紙雕花園，由數千米鐳射切割的紙片以中國傳統紙拉花工藝構成蜂巢結構，營造出如傳統水墨畫中的多層次視覺效果，將自然、雕塑及虛擬的三重山水融為一體，充分展示了水墨的可塑性。

「通過這個裝置，觀眾成為了藝術的一部分。因為觀眾從二樓看下來，會發現這是個由一樓觀眾的遊覽而啟動的世界，正如傳統水墨畫中的層巒疊嶂，」郭女士說。「再加上視頻內容，這件作品會觸動所有感官，透過近在眼前的裝置形式讓觀者欣賞到中國水墨畫的豐富內涵。」

藝術家馬文對此表示贊同。她在與媒體的訪談中說，「中國山水畫通常是紙本水墨，所以在這次展覽中我想把二維的內容拉到三維空間，真正實現人在畫中遊。從二樓來看的話，它就像是巨幅畫作，行走其間的觀眾就像中國傳統山水畫中的小小人物，與空間產生互動。」





圖 PHOTO EDUARDO MARTINS

花園間的蜿蜒小道採用柔和的彩色LED發光地板，進一步提升了《蛻變》的觀看體驗。白天和夜晚觀看這一裝置作品的視覺感受也完全不同。

「在這件作品中，我想在我的藝術創作方法內嘗試突破界限，」馬文說道。「整件作品都是用同一種非常簡單的材料製成的，只需切割紙張，然後用線手工縫製。但是通過這種簡單的方法，我創造出了不計其數的形狀，從花園景觀到從花園中飛出的生物。其中，抽象的蝴蝶代表了蛻變。憑藉簡單的概念和方法，人們可以擁有永無止境的創造力。」

馬文創作許多從天花板吊掛的神奇生物，還提到，開闊的展覽空間在她的創作過程中發揮了至關重要的作用。

「視博廣場是我真正的靈感源泉。我想要利用這個空間的容量，讓這些奇異生物向上飛起來，仿佛可以衝破玻璃屋頂，自由飛翔一樣。」

馬文是許多國際藝術節和雙年展的常客，如悉尼雙年展、新加坡雙年展、越後妻有大地藝術祭、林肯中心藝術節、新加坡國際藝術節、斯波萊托藝術節、Performa藝術節等。

simple material, just cut paper, hand sewn together with thread. But with this very simple method, I've been able to make countless different forms, from the landscape to the creatures flying out from the garden. The abstract butterflies represent the idea of a metamorphosis, and the concept that there's no end to the creativity one can have, based on a very simple method and idea."

The artist has created a number of voluminous fantastical creatures suspended from the Spectacle ceiling, and she notes that the expansive nature of the location of the exhibit played a crucial role in her creative process.

"The Spectacle was a real source of inspiration for me. I wanted use the volume of the space, so the creatures fly out and up, with the idea that they might pierce through the glass ceiling and be free."

Ma has participated in many international festivals and biennials such as: Sydney Biennale, Singapore Biennial, Echigo-Tsumari Triennial, Lincoln Center Festival, Singapore International Festival of Arts, Spoleto Festival USA, Performa, among others.